



Noviembre/November 22, 2018

EDICIÓN NO. 649

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades
/ Calendar of activities**

Pg. 20 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Celebrando el Día de Adopciones



En la celebración del Día Nacional de Adopciones en Lawrence, un niño Darish, estaba sentado entre sus padres Thatet y Michael y la compenetración con su padre fue algo sutil. Si alguien se acercaba a su padre, él rápidamente decía, "¡El es mío! y no lo compartía con nadie.

Pg. 13

At the National Adoption Day ceremony in Lawrence, a little boy, Darish, was sitting between his parents Thatet and Michael and the bond with his father was heartwarming. If anyone approached his father, he would quickly say, "He's mine!" and was not about to share him.

Pg. 12

Over 525 Families in Lawrence and Haverhill Receive Thanksgiving Meals from United Way

Pg. 6

Lawrence Police and State Police delivered turkeys in shelters and pantries in the city

Pg. 8

AVISO DE AUDIENCIA CONGRESIONAL: "SEGURIDAD DE TUBERÍAS EN EL VALLE DE MERRIMACK: PREVENCIÓN Y RESPUESTA DE INCIDENTES"

El Comité Senatorial de Comercio, Ciencia y Transporte del Senado de los Estados Unidos, dirigido por el Senador Edward J. Markey (D-Mass.), Convocará a una audiencia del comité titulada "Seguridad de tuberías en el Valle de Merrimack: Prevención de incidentes y respuesta", a las 9:00 am el lunes, 26 de noviembre de 2018, en el gimnasio de la escuela secundaria South Lawrence East. El Senador Markey, junto con la Senadora Elizabeth Warren, la Congresista Niki Tsongas, el Congresista Seth Moulton y la Congresista-electa Lori Trahan escucharán a representantes de Columbia Gas, NiSource y autoridades federales, estatales y locales sobre los incendios de gas y explosiones en el Valle de Merrimack el 13 de septiembre.

Las declaraciones de apertura y el testimonio de testigos están abiertos al público.

FECHA: Lunes, 26 de noviembre.

HORA: 9am - 2pm (Las puertas se abren a las 8:30 a.m.)

UBICACIÓN: South Lawrence East Middle School Gymnasium

DIRECCIÓN: 165 Crawford Street, Lawrence, Mass.

El Senador Markey quiere escuchar a los residentes afectados en la audiencia. Si se vio afectado por los incendios y explosiones de gas del 13 de septiembre y desea que su historia sea enviada para el registro del Congreso, envíela con anticipación a la oficina del Senador Markey.

La audiencia estará disponible en vivo en línea. Para obtener más información sobre este evento, llame a la oficina del Senador Markey en Boston al 617-565-8519 ó visite el sitio web de Senate Commerce en <https://www.commerce.senate.gov>.

V Cena Multicultural



Selfie de Sonia Terbullino, organizadora de la cena con el autor de la foto, Deputy Sheriff William Castro. Vea más fotos en la página 14.

V Multicultural Dinner

Selfie of Sonia Terbullino, organizer of the dinner with the author of the photo, Deputy Sheriff William Castro. See more pictures on page 14.

NOTICE OF CONGRESSIONAL HEARING: "PIPELINE SAFETY IN THE MERRIMACK VALLEY: INCIDENT PREVENTION AND RESPONSE"

The United States Senate Committee on Commerce, Science, and Transportation, led by Senator Edward J. Markey (D-Mass.), will convene a full committee hearing titled "Pipeline Safety in the Merrimack Valley: Incident Prevention and Response," at 9:00 a.m. on Monday, November 26, 2018, at the South Lawrence East Middle School Gymnasium. Senator Markey, along with Senator Elizabeth Warren, Congresswoman Niki Tsongas, Congressman Seth Moulton, and Congresswoman-elect Lori Trahan will hear from representatives of Columbia Gas, NiSource, and federal, state, and local authorities on the September 13th Merrimack Valley gas fires and explosions.

Opening statements and witness testimony are open to the public.

DATE: Monday, November 26th

TIME: 9am - 2pm (Doors open at 8:30 a.m.)

LOCATION: South Lawrence East Middle School Gymnasium

ADDRESS: 165 Crawford Street, Lawrence, Mass.

Senator Markey wants to hear from the impacted residents at the field hearing. If you were affected by September 13 gas fires and explosions and want to have your story submitted for the Congressional record, please submit it here.

The hearing will be available live online. For more information about this event, please call Senator Markey's Boston office at 617-565-8519 or visit the Senate Commerce website at <https://www.commerce.senate.gov>.

Declaración de NiSource sobre el informe de recomendación de seguridad de la NTSB

NiSource Inc. (NYSE: NI), empresa matriz de Columbia Gas de Massachusetts, publicó la siguiente declaración en respuesta al Informe de recomendaciones de seguridad de la Junta Nacional de Seguridad del Transporte (NTSB) sobre el evento del 13 de septiembre en el Valle de Merrimack:

Estamos revisando minuciosamente el informe de recomendaciones de seguridad publicado y esperamos discutirlo en mayor detalle con la NTSB. Continuaremos trabajando con la NTSB mientras trabaja para emitir sus conclusiones finales.

Desde el evento del 13 de septiembre, NiSource ha identificado, y ha avanzado, nuevos pasos para mejorar la seguridad y confiabilidad del sistema y para protegerse contra la presurización excesiva. Algunas de estas medidas ya se han completado y otras están en proceso.

En particular, estas medidas de seguridad en el sistema de NiSource incluirán las medidas de seguridad requeridas en las recomendaciones de NTSB: Nos hemos comprometido a un programa de aproximadamente \$150 millones para instalar dispositivos de protección de sobrepresión en todos nuestros sistemas de baja presión. Estos dispositivos de "cierre rápido", que

estarán en funcionamiento continuamente, no solo cuando el trabajo está en marcha, funcionan como interruptores automáticos, por lo que cuando detectan una presión de funcionamiento demasiado alta o demasiado baja, independientemente de la causa, se cierran de inmediato el sistema de gas. El programa también incluirá la instalación de dispositivos de monitoreo remoto en todos los sistemas de baja presión para que los centros de control de gas tengan la capacidad de monitorear la presión en las estaciones reguladoras en tiempo real, 24/7.

Además, ya hemos realizado un estudio de campo de todas las estaciones reguladoras e iniciado una revisión de ingeniería de esas estaciones reguladoras; estamos verificando y mejorando nuestros mapas y registros de estaciones reguladoras de baja presión; e iniciamos un proceso para que el personal de NiSource esté presente cada vez que se realicen trabajos de excavación cerca de una estación reguladora.

NiSource tiene la obligación con nuestros clientes, empleados y socios de evaluar continuamente el riesgo desde una perspectiva sistemática, y nuestro compromiso con la seguridad se mantiene firme.

NiSource Statement on NTSB Safety Recommendation Report

NiSource Inc. (NYSE: NI), parent company of Columbia Gas of Massachusetts, today released the following statement in response to the National Transportation Safety Board (NTSB)'s Safety Recommendation Report regarding the event of September 13th in the Merrimack Valley:

We are thoroughly reviewing the Safety Recommendation Report issued today and look forward to discussing it in further detail with NTSB. We will continue to work with NTSB as it works toward issuing its final conclusions.

Since the September 13th event, NiSource has identified, and moved ahead with, new steps to enhance system safety and reliability and to safeguard against over pressurization. Some of these measures have already been completed and others are in process.

Notably, these NiSource-wide safety measures will include fail-safe measures called for in NTSB's recommendations today: We have committed to an approximately \$150 million program to install over-pressure protection devices on all our low-pressure systems. These "slam-

shut" devices – which will be in operation continuously, not only when work is underway – operate like circuit-breakers, so when they sense operating pressure that is too high or too low, regardless of the cause, they immediately shut down gas to the system. The program will also include installing remote monitoring devices on all low-pressure systems so that gas control centers have an ability to monitor pressure at regulator stations in real time, 24/7.

In addition, we already have conducted a field survey of all regulator stations and initiated an engineering review of those regulator stations; we are verifying and enhancing our maps and records of low-pressure regulator stations; and we initiated a process so that NiSource personnel will be present whenever excavation work is being done in close proximity to a regulator station.

NiSource has an obligation to our customers, employees, and partners to continuously evaluate risk from a systemic perspective—and our commitment to safety remains steadfast.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

EDITORIAL | EDITORIAL

Las situaciones cambian

Hace varios años, la época de Navidades comenzaba un día después del Día de Acción de Gracias, y la parada ese día en la Ciudad de New York, auspiciada por la tienda Macy's, era la señal.

Hace varios años, específicamente desde el 2003, con el nacimiento del Viernes Negro eso ha cambiado y las tiendas por departamento empiezan a ofrecer grandes rebajas al que llegue primero, motivando con ello a los compradores; así como las estaciones de radio comienzan a tocar villancicos.

No es que estemos en contra de esto, aunque las costumbres cambian, los sentimientos prevalecen. Sólo queremos apuntar que no debemos olvidar en nuestra lista a los más necesitados. Hay familias que este año no tendrán una Cena de Dar Gracias o de Navidad y peor aún, una casa donde celebrar en familia. Aunque se están organizando cenas de acción de gracias para los directamente afectados, nunca será lo mismo.

La situación por la que cientos de familias están atravesando desde el 13 de septiembre en Andover, Lawrence y North Andover es sencillamente deprimente. La magnitud del desastre ha sido tan grande que no es fácil reparar el daño y pasará mucho tiempo para que la pesadilla que estamos viviendo ahora sólo quede en el recuerdo.

Nosotros particularmente no fuimos afectados. Aunque vivimos en el sur de Lawrence, nunca utilizamos gas sino aceite para la calefacción y electricidad para el resto de nuestras necesidades. De esta última solo carecimos por dos días, por eso podemos comprender mejor que nadie las vicisitudes por las que están pasando nuestros vecinos.

No queremos pasar por alto y no mencionar la tragedia que se está viviendo en California, donde pueblos enteros con algunos de sus habitantes han desaparecido del mapa a causa de los incendios.

Este año vamos a cenar por el Día de Acción de Gracias, por aquello de conservar la tradición no por celebrar, sino por recordar y compartir el sufrimiento por el que tantos están pasando.

Situations change

Several years ago, the Christmas season began one day after Thanksgiving, and the parade that day in New York City, hosted by Macy's, was the signal.

Several years ago, specifically since 2003, with the birth of Black Friday that has changed and the department stores begin to offer big discounts to those arriving first, motivating buyers that way, as well as radio stations beginning to play Christmas carols.

We are not objecting to that; although customs change, the feelings prevail. We just want to point out that we should not forget the neediest on our list. There are families that this year will not have a Thanksgiving or Christmas dinner and even worse, a house to celebrate as a family. Although Thanksgiving dinners are being organized for those directly affected, it will never be the same.

The situation for which hundreds of families are going through since September 13 in Andover, Lawrence and North Andover is simply depressing. The magnitude of the disaster has been so great that it is not easy to repair the damage and it will take a long time for the nightmare we are living now to remain only in memory.

We particularly were not affected. Although we live in South Lawrence we never used gas, instead, we have oil for heating and electricity for the rest of our needs. Of this last one, we only lacked power for two days that is why we can understand better than anyone the vicissitudes that our neighbors are going through.

We do not want to ignore and not mention the tragedy that California is going through, where entire towns with some of their inhabitants have disappeared from the map because of the fires.

Yes, this year we are going to have dinner for Thanksgiving in keeping the tradition not as a celebration, but for remembering and sharing the suffering that so many are going through.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....
Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¡Realmente lo intenté!

Créame; quería poder escribir sobre algo agradable, algo ligero en esta semana de Acción de Gracias... hasta que vi la reunión del Concejo Municipal el martes por la noche.

Tal vez el sistema escolar sea el culpable o los padres. Tal vez sea la influencia que la televisión tiene sobre nuestros jóvenes, pero me molesta que los adolescentes se presenten ante el concejo y digan: "...you guys..." Esa no es una forma adecuada de dirigirse a un cuerpo legislativo o personas que merecen respeto y formalidad.

Eran muchachos buenos, pero su forma de acercarse al micrófono dejaba mucho que desear. Pronto entrarán en el mercado laboral y, a esta edad, debían estar recibiendo algún tipo de educación lidiando con las presiones del empleo.

El Gobernador Charlie Baker ha firmado un proyecto de ley en el que las escuelas públicas deben enseñar educación cívica a partir del próximo año. Hay muchas cosas de sentido común que deberían recomendarse para que nuestros estudiantes de secundaria aprendan más allá de llevar el registro de una chequera, cosas como aprender a ser adultos.

Y recuerden, "you guys" no es la forma adecuada para dirigirse a nadie, a menos que estén en un patio de recreo.

Pasando la cuenta a Columbia Gas

Hay varios empleados del Departamento de Obras Públicas que trabajan horas extras para Columbia Gas y, por curiosidad, solicité en virtud de la Ley de Libertad de Información la nómina completa para el mes de octubre. Solo quería ver quién estaba recibiendo las horas extras. Lo que no esperaba ver era el exceso de salarios que se ganaban.

Varios de ellos ganan entre \$7,000 y \$12,000 durante ese mes y uno ganó \$11,426. No estoy contando al director del departamento u otros profesionales, sino a los que hacen el trabajo duro en la ciudad. Los aplaudo por trabajar duro incluso cuando eso significa entre 280 y 420 horas en ese período. ¿Quién puede trabajar 420 horas y aún estar de pie? No estoy en libertad de revelar los nombres porque eso será una violación de su privacidad. Solo quiero ver cuánto de esas horas extraordinarias realmente serán devueltas por Columbia Gas.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

MIA
95.1 FM
MEGA 1400
La Fuerza que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

the Y

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-6681 ext. 121
cflynn@lawnymca.org

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

SEMANA HISPANA
"NIÑOS ESPECIALES. PARA CORAZONES ESPECIALES"

les desea un feliz dia de

ACCION DE GRACIAS

Deseamos que todas las familias se unan juntos en Armonia en este dia especial, y rogamos al Todopoderoso les brinde Salud, Amor y que no les falte el pan de cada dia...

Les desea la gran familia de

Semanas Hispana en Lawrence

NDEC Graduation November 2018

La Hermana Eileen Burns, SNDdeN, Directora del Centro de Educación de Notre Dame, 354 Merrimack Street, Suite 210, Lawrence, MA 01843 se complace en anunciar la graduación de la clase de otoño de Nurse Aide/Home Health Aide candidatos el 13 de noviembre de 2018.

Los estudiantes en el curso estudian anatomía y fisiología, control de infecciones, el papel y las responsabilidades del auxiliar de enfermería, el cuidado y la observación del paciente, problemas psicosociales y completan un curso de estudio de habilidades clínicas en Mary Immaculate Nursing Home bajo la dirección de su instructora, Amy White, RN BSN.

La Hna. Mary Elizabeth Whalen los dirige en 8 sesiones de Actividades de Enriquecimiento, que incluyen cómo completar una solicitud de empleo, escribir una carta de presentación, practicar habilidades de entrevista de trabajo, redactar y/o actualizar un currículum para que coincida con una oferta de trabajo. También deben completar 3 cursos de estudio en Matemáticas Aplicadas, Lectura para Información e Información de Localización, entrenados por Ellie Hendrie, con la intención de hacerlos más cómodos y eficientes en el lugar de trabajo.

Emilia Hernández, entrenadora de preparación para el trabajo, guía a la clase a través de una feria de empleo y una experiencia de trabajo en la que pueden observar de primera mano a una asistente de enfermería en el trabajo. Para obtener más información, consulte nuestro sitio web, específicamente, <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>



Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Director of Notre Dame Education Center, 354 Merrimack Street, Suite 210, Lawrence, MA 01843 is pleased to announce the graduation of the fall class of Nurse Aide/Home Health Aide candidates on Nov. 13, 2018.

Students in the course study Anatomy and Physiology, Infection Control, The Role and Responsibilities of the Nursing Assistant, Care and Observation of the Patient, Psychosocial Issues and complete a course of clinical skills study at Mary Immaculate Nursing Home under the direction of their instructor, Amy White, R.N. BSN.

Sr. Mary Elizabeth Whalen directs them in 8 sessions of Enrichment Activities

including how to complete a job application, write a cover letter, practice job interview skills, compose and/or update a resume to match a job posting. They are required also to complete 3 courses of study in Applied Math, Reading for Information and Locating Information, coached by Ellie Hendrie, intended to make them more comfortable and efficient in the workplace.

Emilia Hernandez, Job Readiness Coach, guides the class through a job fair and a job shadow experience where they are able to observe firsthand, a nurse aide at work. For more information please see our website, specifically, <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>

Las recientes graduadas del programa de Nurse Aide/Home Health Aide de Notre Dame Education Center.

Recent graduates of the Nurse Aide/Home Health Aide Program of Notre Dame Education Center.

Standing: Daphnee Clermont Dumezil, Kesmanee Connearney, Maribel Mola, Rocio Taveras, Christine Shawcross, Deyanira Colon, Brenda Romero and Kimberley Bastien.

Seated: Nursing Instructor Amy White RN, BSN, Mildred Baez, Malery Mendez and Marie McKay.

Empezar una nueva vida
lejos de casa puede traer
muchos momentos
gratificantes.



No ponga en riesgo todo lo que ha logrado.

El período de inscripción termina el 23 de enero y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.



MASSACHUSETTS

**HEALTH
CONNECTOR**

¡Lo conectamos a su salud!



Cobertura de alta calidad



¿Necesita ayuda en español?

Greater Lawrence Community
Action Council

305 Essex St., Lawrence
978-620-4784

Más de 525 familias en Lawrence y Haverhill reciben comidas de Acción de Gracias

El proyecto anual de Acción de Gracias de United Way distribuye comidas para familias locales necesitadas

Cientos de voluntarios se unieron al XIX Proyecto Anual de Acción de Gracias de United Way para distribuir más de 165,000 libras de alimentos en más de 7,000 paquetes individuales de comestibles de Thanksgiving. Como parte del esfuerzo de United Way, los voluntarios en Greater Lawrence Community Action Council, Family Services of Merrimack Valley y Liz Murphy Open Hand Pantry distribuyeron más de 525 comidas de Acción de Gracias a las familias necesitadas en Lawrence y Haverhill.

"Nuestro objetivo es ayudar a la mayoría de las personas que lo necesitan", dijo Michael K. Durkin, Presidente y CEO de United Way de Massachusetts Bay y Merrimack Valley. "Muchas familias confían en estas comidas para ayudarles a estirar sus presupuestos de alimentos para la semana. Estamos agradecidos con la generosidad de nuestros donantes, voluntarios y socios como Bank of America, la Autoridad del Centro de Convenciones de Massachusetts, UPS y Stop and Shop para brindar compasión y alivio a las familias en esta temporada de fiestas". El Representante Estatal Frank Moran se unió a voluntarios para repartir las comidas.

Las bolsas de Acción de Gracias de United Way incluían cebollas, papas, maíz enlatado, judías verdes en lata, mezcla de pan de maíz, relleno, salsa de arándanos, salsa, arroz y una cacerola de aluminio para pavos. Las familias también recibieron un pavo o una tarjeta de regalo de comestibles



en sus bolsas para comprar un pavo, según el lugar donde recogieron sus comidas.

Este año, United Way ha visto un aumento significativo en la necesidad, con más de 500 familias solicitando comidas.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

- * Tarifas bajas para
- seguro de AUTOS y CASAS



Cal Williams, Senior Development Director, Community Relations, United Way of Massachusetts Bay, Inc. and State Representative Frank Moran.

Over 525 Families in Lawrence and Haverhill Receive Thanksgiving Meals

United Way's Annual Thanksgiving Project Distributes Meals to Local Families in Need

Hundreds of volunteers today joined United Way's 19th Annual Thanksgiving Project to distribute more than 165,000 pounds of food in over 7,000 individual Thanksgiving grocery packages. As part of the United Way effort, volunteers at Greater Lawrence Community Action Council, Family Services of Merrimack Valley and the Liz Murphy Open Hand Pantry this morning distributed over 525 Thanksgiving meals to families in need in Lawrence and Haverhill.

"Our focus is on helping the most people in need," said Michael K. Durkin, President and CEO at United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley. "Many families rely on these meals to help stretch their food budgets for the week. We are grateful to the generosity of our

donors, volunteers and partners like Bank of America, the Massachusetts Convention Center Authority, UPS and Stop and Shop to provide some compassion and relief to families this holiday season." State Representative Frank Moran joined volunteers today to give out meals.

The Thanksgiving bags from United Way included onions, potatoes, canned corn, canned green beans, cornbread mix, stuffing, cranberry sauce, gravy, rice, and an aluminum turkey pan. Families also received either a turkey, or a grocery gift card in their bags to purchase a turkey, depending on which site they picked up their meals.

This year, the United Way has seen a significant increase in need, with over 500 more families requesting meals.



TEMPORARY HOUSING IS AVAILABLE

ASISTENCIA DE VIVIENDA ESTÁ DISPONIBLE

As temperatures continue to drop, Columbia Gas wants to make sure all customers have the ability to stay safe and warm. We are providing temporary housing AT NO COST to affected customers who request it.

**If you are without gas service and do not want to stay in your home,
please call 1-800-590-5571 and choose option 3.**

How does the process work?

- Call 1-800-590-5571 and choose option 3.
- A member of the Housing Assistance Team will gather information from you about your family size and needs.
- We will provide options for you, including: hotel rooms, apartments, and travel trailers, and provide instructions. You will not have to pay for the hotel room or the other options.
- We will place you as close as possible to your home and place of work.
- You will be provided funds for food and other daily expenses as appropriate for the type of temporary housing provided.
- If you need transportation, we will also cover reasonable costs for that.

Additionally, affected customers who need immediate relief from cold temperatures can go to the combination warming center and shelter located at **IndusPAD, 46 Stafford Street in Lawrence**.

If you do not feel you can stay in your home, please reach out so we can help you and your family find a warm place to live while we continue to work on restoring gas service to Greater Lawrence.

Learn more about our progress and support resources, including temporary housing, on our social media channels and website at **ColumbiaGasMA.com**.

A medida que las temperaturas continúan bajando, Columbia Gas quiere asegurarse de que todos los clientes tengan la capacidad de mantenerse seguros y cálidos. Proporcionamos alojamiento temporal SIN COSTO para los clientes afectados que lo soliciten.

**Si no tiene servicio de gas y no se quiere quedarse en su hogar,
llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.**

¿Cómo funciona el proceso?

- Llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.
- Un miembro del Equipo de Asistencia para la Vivienda recopilará información sobre el tamaño y las necesidades de su familia.
- Le proporcionaremos opciones para usted, que incluyen: habitaciones de hotel, apartamentos y remolques de viaje (RV's), y le brindaremos instrucciones. No tendrá que pagar por la habitación del hotel ni por las otras opciones.
- Lo ubicaremos lo más cerca posible de su hogar y lugar de trabajo.
- Se le proporcionarán fondos para alimentos y otros gastos diarios según sea apropiado para el tipo de vivienda temporal provista.
- Si necesita transporte, también cubriremos los costos razonables para eso.

Además, los clientes afectados que necesitan alivio inmediato del frío pueden ir al centro de calentamiento combinado y al refugio ubicado en **IndusPAD, 46 Stafford Street en Lawrence**.

Si no cree que pueda quedarse en su hogar, comuníquese con nosotros para que podamos ayudarlo a usted y a su familia a encontrar un lugar cálido para vivir mientras continuamos trabajando para restaurar el servicio de gas en Greater Lawrence.

Obtenga más información sobre nuestro progreso y recursos de apoyo, incluyendo viviendas temporales, en nuestros canales de redes sociales y página web en **ColumbiaGasMA.com**.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222

PROPERTY CLAIMS (RECLAMACIONES DE PROPIEDAD): 1-800-590-5571

HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239

HOUSING ASSISTANCE (ASISTENCIA DE VIVIENDA):

1-800-590-5571, OPTION (OPCIÓN) 3

ColumbiaGasMA.com

@ColumbiaGasMA



Columbia Gas®
A NiSource Company

Whittier's Roxann Grover Earns Educator of the Year Award from Haverhill YMCA

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that the Haverhill YMCA named Physical Education and Health Teacher Roxann Grover as its Educator of the Year.

Grover was honored during the 10th annual awards ceremony at Northern Essex Community College on Nov. 13. She was chosen from a pool of 15 nominees from the City of Haverhill.

"I was very excited because there were so many wonderful nominees," Grover recalled. "Everyone was doing really great things in their respective schools, so I felt very honored to be chosen as the Educator of the Year."

Along with a certificate from the Haverhill YMCA and citations from the House of Representatives, Grover received 25 three-month teen/youth passes to the Y, which she will distribute to Whittier students who express interest in fitness and may not otherwise be able to afford a membership.

This year marks Grover's 40th at Whittier. She began her career in 1977 as a fitness and gymnastics instructor at the Haverhill YMCA.

Today, Grover serves as an influential department head, a role she's maintained for the past 12 years. She oversees a number of initiatives that benefit the wellness of students, including Whittier's Peer to Peer club -- which organizes wellness awareness activities for students and faculty within the school to better the community.

Peer to Peer club activities have included



Physical Education and Health Teacher Roxann Grover accepts her award during a ceremony at Northern Essex Community College. (Courtesy Photo Whittier)

the Walk for Hunger to benefit Project Bread and various food drives to assist Our Neighbors' Table, along with heading up Whittier's Walk Against Domestic Violence.

Currently, Whittier is holding its annual canned food drive to benefit Our Neighbors' Table, and the homeroom or shop that collects the most goods for the drive will earn a plaque and a free breakfast for their generosity.

Additionally, Grover helped organize Whittier's annual Relay for Life to benefit the American Cancer Society, implemented drug and alcohol awareness programs for students and parents, and assembled bullying prevention activities for students and seminars for staff.

"I have been continually impressed with her driving commitment to excellence," said Kelly Fay, Whittier's Director of Curriculum, who nominated Grover for the award. "Roxann is uncompromising in her quest for quality educational opportunities for the whole student, and she never loses sight of her students and their needs. Roxann is a true team player and she is a valued member of our school community and the Haverhill community overall."

Roxann Grover, left, and her daughter Jayna Grover during the awards ceremony for Educator of the Year. (Courtesy Photo Whittier)



Lawrence Police and State Police delivered turkeys

Massachusetts State Police Colonel Kerry Gilpin along with the assistance of the Massachusetts State Police Association and the Commissioned Officers Association contributed funds to purchase 150 turkeys that would be disbursed to Homeless Shelters throughout the Commonwealth. The last couple of Thanksgivings the Massachusetts State Police participated in community service projects focused around Thanksgiving. It was Colonel Gilpin's idea that we continue with the tradition of helping the citizens of the Commonwealth during the Thanksgiving Season.

On Friday, November 16th, 2018, members of the Massachusetts State Police led by Lieutenant Colonel Robert Favuzza and Troop A Commander Pasquale Russolillo

Capt. Brian Moran, Lt. Steve Mullaney, Lt. Deborah Ryan, Sgt. Byron Rizos, Sgt. Ralph McNeil, Sgt. Steven Gondella joined Lawrence Police Lt. Jay Cerullo, Det. Angel Lodez, Det. Charles Saindon, and Off. Dave Levesque of the Community Policing Unit to distribute 30 Turkeys to various shelters and meal centers located within the City of Lawrence. The turkeys were distributed to: Lazarus House, Casa Nueva Vida, Cor Unum, Day break Shelter, and House of Mercy. This collaborated effort turned out to be huge success.

On behalf of Colonel Kerry Gilpin, the Massachusetts Police would like to thank Lawrence Police Chief Roy Vasque, Lieutenant Jay Cerrullo and the members LPD for their participation.

Policía de Lawrence y Policía Estatal entregan pavos

El Coronel de la Policía Estatal de Massachusetts, Kerry Gilpin, junto con la asistencia de la Asociación de la Policía del Estado de Massachusetts y la Asociación de Oficiales Comisionados contribuyeron con fondos para comprar 150 pavos que serían desembolsados a los Refugios para Personas sin Hogar en todo el Estado. El último dos Días de Acción de Gracias, la Policía del Estado de Massachusetts participó en proyectos de servicio comunitario centrados en el Día de Acción de Gracias. Fue idea del Coronel Gilpin que continuemos con la tradición de ayudar a los ciudadanos del Commonwealth durante la temporada de Acción de Gracias.

El viernes, 16 de noviembre de 2018, miembros de la Policía Estatal de Massachusetts encabezados por el teniente Coronel Robert Favuzza y el Comandante

de la Tropa A Pasquale Russolillo, Capitán Brian Moran, Teniente Steve Mullaney, Teniente Deborah Ryan, Sargento. Byron Rizos, Sargento. Ralph McNeil, Sgt. Steven Gondella se unió al teniente de policía de Lawrence, Jay Cerullo, Det. Ángel Lodez, Det. Charles Saindon, y Off. Dave Levesque de la Unidad de Policía Comunitaria distribuyeron 30 pavos a varios refugios y centros de comidas ubicados dentro de la Ciudad de Lawrence. Los pavos se distribuyeron a: Lazarus House, Casa Nueva Vida, Cor Unum, Day Break Shelter y House of Mercy. Este esfuerzo de colaboración resultó ser un gran éxito.

En nombre del Coronel Kerry Gilpin, la Policía de Massachusetts desea agradecer al Jefe de la Policía de Lawrence, Roy Vasque, al Teniente Jay Cerrullo y a los miembros de LPD por su participación.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

TENARES' WHEELS & TIRES

Servicio de Auto Mecánica

Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DIAS

TEL. 978.327.6802

WHEEL ALIGNMENT

Brian Depena
978-423-7834

Methuen Police Department Offers Holiday Shopping Safety Tips

With the holiday shopping season just days away, Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department wish to remind residents to be vigilant in order to protect themselves from falling victim to scams and theft.

"With so much activity beginning on black Friday, and continuing until Christmas, it's important for residents to protect themselves while shopping in stores and online," Chief Solomon said. "It's also critical for people to maintain a heightened sense of awareness while driving near crowded shopping plazas, so that everyone can have a safe and happy holiday season."

To help residents protect themselves, Methuen Police offer the following tips for shopping both online and in retail stores:

- Make sure to keep valuables out of view, and lock car doors when the vehicle is unattended.
- Shoppers and retail workers should not hesitate to report any suspicious activity to police.
- Remain alert -- and off the phone -- while driving in busy areas, and keep an eye out for pedestrians in crosswalks and busy parking lots.
- Only complete online purchases from websites you know are legitimate, and do research on any that seem unfamiliar.
- Beware of deals that seem too good to be true, especially those you see in unsolicited emails or on social media.
- Always buy store gift cards directly from

those retailers, rather than from the rack at grocery or convenience stores. Scammers can record card numbers and use them to steal the value of a card once they're sold.

- Avoid using public Wifi networks when shopping online, as they are often unsecured and can leave personal data vulnerable.
- Always keep close tabs on your belongings when shopping in public. It can take only a few seconds for thieves to steal wallets and other sensitive items from pockets or purses.
- Verify the authenticity of any charities or causes you wish to support by checking on giving.org or charitynavigator.org.
- Beware of any unsolicited phone calls from unfamiliar numbers.

"I'm confident that following these tips will help our residents protect their personal information and belongings," Mayor James Jajuga said. "I encourage everyone to exercise patience when visiting local businesses during busy times, and to remain vigilant and report anything that seems out of the ordinary."

Residents who see or hear anything suspicious are asked to call the Methuen Police Department at 978-983-8698, or use 911 in an emergency.

**It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360**

Policía de Methuen ofrece consejos de seguridad para las compras navideñas

A solo unos días de la temporada de compras navideñas, el Jefe Joseph Solomon y el Departamento de Policía de Methuen desean recordar a los residentes que estén atentos para protegerse de ser víctimas de estafas y robos.

"Con tanta actividad a partir del viernes negro y hasta la Navidad, es importante que los residentes se protejan mientras compran en las tiendas y en línea", dijo el Jefe Solomon. "También es fundamental que las personas mantengan una mayor conciencia mientras conducen cerca de centros comerciales llenos de gente, para que todos puedan tener una temporada de fiestas segura y feliz".

Para ayudar a los residentes a protegerse a sí mismos, la Policía de Methuen ofrece los siguientes consejos para comprar en línea y en tiendas minoristas:

- Asegúrese de mantener los objetos de valor fuera de la vista y cierre bien las puertas de los automóviles cuando el vehículo esté desatendido.
- Los compradores y los trabajadores minoristas no deben dudar en reportar cualquier actividad sospechosa a la policía.
- Permanezca alerta, y desconecte el teléfono, mientras conduce en áreas concurridas, y vigile a los peatones en los cruces y estacionamientos ocupados.
- Solo realice compras en línea de sitios web que usted conozca que sean legítimos, e investigue sobre cualquiera que le parezca desconocido.
- Tenga cuidado con las ofertas que parecen demasiado buenas para ser verdad, especialmente las que ve en correos

electrónicos no solicitados o en las redes sociales.

- Siempre compre tarjetas de regalo de la tienda directamente de esos minoristas, en lugar de comprarlas en tiendas de comestibles o de conveniencia. Los estafadores pueden registrar números de tarjetas y usarlos para robar el valor de una tarjeta una vez que se venden.

- Evite usar redes wifi públicas cuando compre en línea, ya que a menudo no están aseguradas y pueden dejar a los datos personales vulnerables.

- Mantenga siempre un control de sus pertenencias cuando compre en público. Los ladrones solo pueden tardar unos segundos en robar carteras y otros artículos sensibles de bolsillos o carteras.

- Verifique la autenticidad de cualquier organización benéfica o causa que deseé apoyar revisando giving.org o charitynavigator.org.

- Tenga cuidado con las llamadas no solicitadas de números desconocidos.

"Confío en que seguir estos consejos ayudará a nuestros residentes a proteger su información personal y sus pertenencias", dijo el Alcalde James Jajuga. "Animo a todos a que tengan paciencia cuando visiten negocios locales durante las horas de más congestión y que permanezcan atentos e informen cualquier cosa que parezca fuera de lo común".

Los residentes que ven o escuchan algo sospechoso deben llamar al Departamento de Policía de Methuen al 978-983-8698, ó usar el 911 en caso de emergencia.

Mantenga el futuro luciendo brillante.

Encuentre maneras de ahorrar dinero y energía con MassSave.com



PATROCINADO POR:



**BLACKSTONE
GAS COMPANY**



Columbia Gas

EVERSOURCE



nationalgrid



El Sindicato de Maestros de Lawrence proporcionará tarjetas de regalo de \$300 a educadores con hogares afectados por las explosiones de Columbia Gas

Aproximadamente 140 educadores de Lawrence fueron afectados por las explosiones del 13 de septiembre

El Sindicato de Maestros de Lawrence está entregando tarjetas de regalo de Market Basket de \$300 a los miembros del sindicato cuyas viviendas se vieron afectadas por las explosiones de Columbia Gas del 13 de septiembre.

Aproximadamente 140 educadores de las Escuelas Públicas de Lawrence que viven en South Lawrence, North Andover y Andover se vieron afectados por las explosiones.

"A medida que se acerca la temporada navideña, este es un gesto modesto de apoyo para nuestros hermanos y hermanas que se vieron afectados por las explosiones y que han luchado durante el esfuerzo de

recuperación", dijo Frank McLaughlin, presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence. "Esperamos una resolución segura y rápida de la crisis prolongada. ¡Que todos permanezcamos a Lawrence Strong!"

"Este es un gesto muy amable, y ayudará en gran medida a que las Navidades sean un poco más alegres para mi familia", dijo el miembro del Sindicato de Maestros de Lawrence, Joseph Hicks.

El Sindicato de Maestros de Lawrence, Local 1019, AFT Massachusetts, AFL-CIO, representa a todos los maestros, enfermeras registradas, sustitutos a largo plazo y educadores de edificios en las escuelas públicas de la ciudad.

Lawrence Teachers' Union to Provide \$300 Gift Cards to Educators With Homes Affected by Columbia Gas Explosions

Approximately 140 Lawrence Educators affected by September 13 Explosions

The Lawrence Teachers' Union is providing \$300 Market Basket gift cards to members of the union whose homes were impacted by the September 13 Columbia Gas explosions.

Approximately 140 Lawrence Public Schools educators living in South Lawrence, North Andover, and Andover were affected by the explosions.

"As the holiday season approaches, this is a modest gesture of support for our brothers and sisters who were affected by the explosions and have struggled throughout the recovery effort," said Frank

McLaughlin, President of the Lawrence Teachers' Union. "We hope for a safe and swift resolution of the prolonged crisis. May we all stay Lawrence Strong!"

"This is a very kind gesture, and it will go a long way to helping make the holidays a little brighter for my family," said Lawrence Teachers' Union member Joseph Hicks.

The Lawrence Teachers' Union, Local 1019, AFT Massachusetts, AFL-CIO, represents all teachers, registered nurses, long-term substitutes and building-based educators in the city's public schools.

Methuen Police Officers Honored for Lifesaving Work

Mayor James P. Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that two officers have earned the Methuen Exchange Club Police Officer of the Year Award.

Officers Matthew St. Jean and Michael Robidoux were presented with the award at a ceremony on Tuesday, Nov. 13, which they earned as a result of their lifesaving actions responding to a call last spring.

On June 5, both officers were dispatched to a home on Linton Avenue, where a resident's family reported that a man was choking. Upon arrival, officers found the man unresponsive in a chair in the kitchen, and Officer St. Jean immediately began administering the Heimlich maneuver while Officer Robidoux prepared a breathing assistance device.

The officers' efforts proved successful, as the food stuck in the man's throat became dislodged and he began to breathe on his own. He was subsequently transported to a nearby hospital and recovered fully from the incident.

"The quick and decisive actions of Officers Robidoux and St. Jean likely saved this man's life," Chief Solomon said. "I'm incredibly proud of the contribution they make each time they put on their uniforms, and I'm grateful that their work that day helped prevent a tragedy and allowed a resident to return home to his family."

Officer St. Jean grew up in Lowell and subsequently attended UMass Lowell, where he met his wife, Erin. The two now live in Methuen with their two daughters. He began



Officer Michael Robidoux, Chief Joseph Solomon and Officer Matthew St. Jean. (Courtesy Photo)

his law enforcement career in 2013 with the Massachusetts Department of Correction before graduating from the first class at the Methuen Police Academy. He serves the Methuen Police Department as a patrol officer and field training officer.

Officer Robidoux grew up in Methuen and attended Methuen High School before earning an associate's degree from Northern Essex Community College. He has been a reserve officer with the Methuen Police Department since 2015, and graduated from the Methuen Police Academy in February.

"These officers relied on their extensive training and acted quickly to assist a person in serious danger, so I want to congratulate them both on this well-deserved award," Mayor Jajuga said. "Their experience is proof that our first responders face unexpected circumstances each and every day, and their preparedness and determination to assist those in need makes a meaningful difference in people's lives."

Oficiales de la Policía de Methuen Honrados por salvar vidas

Mayor James P. Jajuga y principal José Salomón tienen el placer de anunciar que dos agentes se han ganado el oficial de policía club del intercambio de Methuen de la concesión del año.

Agentes de Mateo St. Jean y Michael Robidoux recibieron el premio en una ceremonia el martes 13 de noviembre, que ganaron como resultado de sus acciones para salvar vidas en respuesta a una llamada de la primavera pasada.

El 5 de junio, ambos oficiales fueron enviados a una casa en la avenida Linton, donde la familia de un residente informó que un hombre se estaba atragantando. A su llegada, los agentes encontraron al hombre insensible en una silla en la cocina, y el Oficial de St. Jean de inmediato comenzó a administrar la maniobra de Heimlich, mientras Oficial Robidoux preparó un dispositivo de asistencia respiratoria.

Los esfuerzos de los oficiales tuvieron éxito, ya que la comida pegada en la garganta del hombre se desprendió y empezó a respirar por sí mismo. Posteriormente, fue trasladado a un hospital cercano y se recuperó completamente del incidente.

"Las acciones rápidas y decisivas de los oficiales Robidoux y St. Jean probablemente salvaron la vida de este hombre", dijo el jefe Solomon. "Estoy muy orgulloso de la contribución que hacen cada vez que ponen en sus uniformes, y estoy agradecido de que

su trabajo ese día ayudó a evitar una tragedia y permitió que un residente volviera a casa con su familia."

El oficial St. Jean creció en Lowell y posteriormente asistió a la universidad UMass Lowell, donde conoció a su esposa, Erin. Los dos ahora viven en Methuen con sus dos hijas. Comenzó su carrera policial en 2013 con el Departamento de Corrección de Massachusetts antes de graduarse de la primera clase en la Academia de Policía de Methuen. Sirve al Departamento de Policía de Methuen como oficial de patrulla y oficial de entrenamiento de campo.

El oficial Robidoux creció en Methuen y asistió a Methuen High School antes de obtener un título de asociado de Northern Essex Community College. Ha sido oficial de reserva en el Departamento de Policía de Methuen desde 2015, y se graduó en la Academia de Policía de Methuen en febrero.

"Estos oficiales confiaron en su amplia formación y actuaron rápidamente para ayudar a una persona en grave peligro, así que quiero felicitar a ambos en este merecido premio", dijo el Alcalde Jajuga. "Su experiencia es una prueba de que nuestros socorristas se enfrentan a circunstancias inesperadas cada uno y todos los días, y su grado de preparación y determinación para ayudar a los necesitados hace una diferencia significativa en la vida de las personas."

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

ESTACIONAMIENTO de EMERGENCIA: Estacionamiento Alterno Permitido (12:01AM a 3:00PM) Diciembre 15, 2018 -Abril 1, 2019

Abbott St	Clifton St	Farley St	Louisburgh St	Providence St
Allen St (General St a Angle)	Clinton St	Farnham St	Lowell St (Lawrence St a W. Lowell St)	Railroad St
Allston St.	Colonial Dr	Ferry St	Lynn St	Richmond St
Ames St (Riverside Dr. a Haverhill St)	Colonial Rd	Forest St	Manchester St	Rita Lane
Amesbury St	Colonial Terrace	Foster St	Maple St	Roberta Lane
Amherst St	Columbus Ave (Haverhill St a Meadow St)	Franklin St	Margin St	Rockwood Lane
Appleton St	Concord St	Frost Dr	Marie Lane	Rowe St
Atkinson St	Congress St	Furber St	Marlton Ave (except Holly St a Spicket River)	Russell St
Auburn St	Coolidge St	Garfield St (Cambridge St a Falmouth St)	Marique Dr	Salem St
Bailey St	Copley St	Gilbert St	Mark Lane	Sanborn St
Ballard St	County St	Glenn St	Market St	Sargent St
Barker St	Crescent St	Glenwood Drive	Marlboro St	School St
Barnard St	Crestwood Cir	Gorham St	Marston St	Shattuck St
Basswood St	Crosby St	Grafton St	Martha Lane	Shawsheen Rd
Bay State Rd (McFarlin St a Mater St)	Cross St	Grainger St	Mason St	Sheridan St
Beacon St	Cutler St (Chickering St a Marlboro St)	Grant Rd	May St	Shepard St
Beaconsfield St	Cyr Drive	Green St	Medford St	Short St (Chestnut a Maple St)
Belknap St	Dana St	Greenfield St	Melrose St	So. Bowdoin St
Bellevue St	Danforth St	Greenwood St	Melvin St	Sparkle Drive
Bennett St	Dartmouth St	Groton St	Middlebury St (Olive Ave a Endicott St)	Springfield St
Bennington St (Auburn St a Chestnut St)	Davis St.	Grove St	Mill St	Standish Rd
Beresford St	Debbie Lane	Hamlet St	Milton St (Haverhill St a Bodwell St)	Stevens St (Mt. Vernon St a Stevens Ave)
Berkeley St	Dorchester St	Hancock St	Monroe St	Storrow St
Bigelow St	Dracut St (So. Bway a Dunstable St)	Hawley St	Morton St	Summer St
Blanchard St	Dunstable St	High St (Except E. Haverhill St a Ferry St)	Mt. Auburn St	Summit Ave
Bodwell St	Durham St	Highgate St	Mt. Vernon Cir	Swan St
Bowdoin St	Durso Ave	Hillside Ave	Mt. Vernon St	Sylvester St
Boxford St	East Boxford St	Howard St	Mt. Vernon Terrace	Taft St
Bradford St	East Boxford Terrace	Hudson Ave	Newbury St	Temple St
Brookfield St	East Haverhill St	Hurst St	Newton St	Tewksbury St
Bruce St	East Kingston St	Inman St	No. Parish Rd	Thomas Rd
Burke St	East Pleasant St	Jamaica St	Oak St (East Haverhill a Short St)	Tremont St
Burlington St	East St	Jefferson St	Oakland Rd	Tyler St
Butler St	Easton St (So. Bway a Jefferson St)	Juniper St. (En el lado este)	Olive Ave (W. Lowell St a Ames St)	Valley St
Byron Ave	Eastside St	Kenneth St	Osgood St	Vandergrift St
Cabot Rd	Eaton St	Kent St	Oxford St	Walnut St
Cambridge St	Ellis St	Kingston St	Packard St	Warren St
Canal St	Elm St	Laurel St	Patton St	Water St
Canterbury St	Emerald Ave.	Lea St	Pembroke Dr	Weare St
Carleton St (Andover St to Everett St)	Ervine Ave	Lebanon St (Hampshire St a Amesbury St)	Perry Ave	West Hawley St
Carver St	Eutaw St	Leeds Ter.	Phillips St	West Kenneth St
Castle St	Everett St	Lenox Circle	Pilgrim Rd	Westchester Drive
Cedar St	Exeter Pl	Lenox St	Pleasant St (Ferry St a High St)	Westwood Terrace
Chandler St	Exeter St	Lincoln Ct	Portland St	White St
Chester St (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lisa Lane	Powers St	Whitman St
Chestnut St	Fairmont St	Lorenzo Rd	Proctor Rd	Wilmot St
Chickering St (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Fallon St	Loring St	Prospect St	Winston Dr
Cleveland St	Falmouth St			Winter St

SI SU CALLE NO ESTA EN ESTA LISTA DETALLADA ARRIBA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARA PROHIBIDO

EN LAS SIGUIENTES CALLES, ENTRE LAS HORAS DE 12:01 AM Y 6:00 AM, DE LUNES A VIERNES, SE PERMITIRÁ EL ESTACIONAMIENTO ALTERNO:

Ames St, de Haverhill St. a Water St. Andover St Arlington St, de Broadway a la línea de Methuen. Broadway, de la línea de Methuen a Canal St. Canal St, de Prospect Street a Union St. Common St East Haverhill St, de Steiner St. a Avon St. Eastside St, calle entera Essex St. Ferry St, de Marston St a East Haverhill St. General Street, de Prospect Street a Union Street. Hampshire St, de Lawrence St a Arlington St	Hampshire St, de Myrtle St a Canal St. Hampshire St, de Canal St. a Arlington St. Haverhill St, excepción de la Jackson St. a Amesbury St y Broadway Jackson St, de Canal St a Kendrick St. y de Berkeley St hasta la linea de Methuen. Lawrence St Lowell St, de Ames St a Lawrence St. Market St, de Loring St a Parker St. Merrimack St. Methuen St, de Broadway a Amesbury St. Methuen St, de Lawrence St a Union St. Parker St, de Andover St a Merrimack St.	Prospect St, de la línea de Methuen a Canal St. Salem St, de Emmett St a Shawsheen Road, con la excepción de la porción de Salem St., entre Newton St y Everett St.) Salem St, de Emmett St a South Union St. South Broadway South Union St. Tremont St, de Hampshire St a West St. Union St. Water St, de Ames St a Broadway. West St. Winthrop Avenue, de Chickering St. a Parker St.
---	--	--

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO TODA LAS NOCHES EN LOS SIGUIENTES LUGARES

ESCUELA BREEN – Solamente en el exterior y en el estacionamiento
PARQUE CARL LINDQUIST – Solamente en la calle Emmett
PARQUE CHARLES STORROW – Solamente en la calle High, desde la calle Pleasant hasta el sur de calle Storrows Terrace
ESCUELA JAMES F. LEONARD PATIO DE JUEGO – Lado sur
ESCUELA ARLINGTON – Calle Arlington
ESCUELA LAHEY – Patio solamente
ESCUELA ROLLINS – Calle Platt solamente
PARTHUM SCHOOL – El patio de juego de la calle E. Haverhill

ANOTE POR FAVOR

Es muy importante que los automovilistas cooperen y retiren sus vehículos de todas las áreas públicas a más tardar a las 7:00 A.M... Todos los vehículos serán remolcados por cuenta y cargo del PROPIETARIO que no cumpla con el horario anterior. Además, todos los vehículos inmovilizados por accidente, mecánicos, sin seguro o no inspeccionados que queden en todas las tierras de la ciudad serán remolcados a expensas del PROPIETARIO. En caso de tormenta de nieve antes del 12/15/17 al 1/4/18, se les pedirá a los residentes que se adhieran al lado alternativo de la ordenanza de estacionamiento en la calle donde se permite el estacionamiento. Para preguntas, llame a 978-620-3090 o 978-620-3350.

–Carlos Jaquez, Director de Obras Públicas

Celebrating the Adoptions of Children from State Foster Care on National Adoption Day

By Dalia Diaz

On Friday, November 16, courthouses across the Commonwealth celebrate the adoptions of more than 130 children who had been in state foster care. The events mark the Commonwealth's 16th annual National Adoption Day festivities.

Some of the adoptive parents are relatives of the children — grandparents, aunts, uncles and other extended family — while others had been providing temporary foster care to the children. Still others were recruited and matched with the children through the efforts of the Massachusetts Department of Children & Families (DCF), the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE), and private agencies serving children in foster care. Most of the adoptive families are from Massachusetts, from Boston to Taunton to North Adams.

"Since its inception almost two decades ago, National Adoption Day provides a necessary and focused opportunity to support and celebrate the tens of thousands of children who have been adopted," said Lisa Funaro, Executive Director of MARE. "There is such a great need to find adoptive homes for children right here in the Commonwealth and this event helps to raise awareness among residents, legislators and potential adoptive families."

National Adoption Day features opening ceremonies in each courthouse with remarks by judges, other dignitaries, and some of the adopting families as well as musical performances and other entertainment.

Committees of court personnel, DCF and MARE staff, and community volunteers arranged for every child being adopted to receive a gift bag donated by local businesses and friends. National Adoption Day is sponsored by the Massachusetts Court Improvement Program, a federally-funded program administered by the Supreme Judicial Court.

National Adoption Day ceremonies in Massachusetts took place at the Boston, Brockton, Springfield, Worcester and Lawrence courthouses.

In Lawrence, the Zagarella Family was beaming with happiness. The elders had two children which gave them eight grandchildren and on this day, they made it official that 3-year-old Juliana is their new granddaughter.

Judith M. Brennan, Clerk Magistrate of the Essex County Juvenile Court welcomed everyone to the ceremony and introduced Mark Newman, First Justice at Essex County Juvenile Court.

Judge Newman has been a strong voice for adoptions for many years. He said, "This celebration is a wonderful day particularly for families under stress recently." Then he added, "There are 117,000 children in foster care and today, 130 of them in Massachusetts are getting adopted." Then he introduced Brianette Villa who sang the Star-Spangled Banner. She was not feeling well that morning, yet belted out a beautiful rendition. Brianette is a senior at Georgetown High School.

After the opening ceremonies, the formal adoption ceremonies began. Judges and adopting parents sign the official adoption certificates and the children have the chance to bang the judge's gavel to make it all official.

"Every child deserves a family and a permanent home where they can lay down roots," said DCF Commissioner Linda Spears. "It can't happen without the amazing families who support their children through the adoption process and we are so honored they choose to share the joy of this day with all of us."

Courts in all 50 states opened their doors to legalize the adoptions of thousands of children from foster care and to celebrate and honor all families that adopt, marking the 19th annual nationwide National Adoption Day during the week before Thanksgiving. Nearly 70,000 children have left foster care for permanent families since National Adoption Day started. Information on the nationwide celebration is available at www.nationaladoptionday.org

Why a National Adoption Day? Through no fault of their own, approximately 9,600 children are living in foster care in Massachusetts right now. While most will return to their birth parents, approximately 1,100 of these youth are among 117,000 children nationally who are waiting for adoption. National Adoption Day is celebrated to showcase adoption from foster care and to encourage other adults to see themselves as potential adoptive parents.

MARE, DCF, the Juvenile Court Department of the Massachusetts Trial Court, the Probate and Family Court Department of the Massachusetts Trial Court, and local adoption agencies have organized this special day to celebrate the joys of adoption and encourage more people to give children what they need most - a permanent, loving home.

To learn more about adoption from foster care in general, visit www.mareinc.org, or call 617-964-MARE (6273). Through its campaign, Foster MA, DCF continues to grow its community of foster parents and pre-adoptive parents. Information is available online, www.mass.gov/foster-care, or by calling (800) 543-7508.



Judith M. Brennan, Clerk Magistrate of the Essex County Juvenile Court



The Zagarella Family adopting 3-year-old Juliana in a pink dress.



Maria Z. Mossaides, Child Advocate at the Office of the Child Advocate and Judge Mark Newman listen to Brianette Villa singing the Star-Spangled Banner.



Brianette Villa, a senior at Georgetown High School who sang the Star-Spangled Banner with her mother Jeanette Bernabé.

Celebrando las adopciones de niños del cuidado de crianza estatal el Día Nacional de la Adopción

Por Dalia Diaz

El viernes, 16 de noviembre, los juzgados de todo el estado celebraron las adopciones de más de 130 niños que habían estado en hogares de guarda estatales. Los eventos marcan la Décimo-novena festividades anuales del Día Nacional de la Adopción del Commonwealth.

Algunos de los padres adoptivos son familiares de los niños (abuelos, tíos, tíos y otras familias extensas), mientras que otros habían proporcionado cuidado temporal de crianza a los niños. Otros más fueron reclutados y emparejados con los niños a través de los esfuerzos del Departamento de Niños y Familias de Massachusetts (DCF), el Intercambio de Recursos de Adopción de Massachusetts (MARE) y agencias privadas que atienden a niños en hogares de guarda. La mayoría de las familias adoptivas son de Massachusetts, de Boston a Taunton y North Adams.

“Desde su inicio hace casi dos décadas, el Día Nacional de la Adopción brinda una oportunidad necesaria y específica para apoyar y celebrar a las decenas de miles de niños que han sido adoptados”, dijo Lisa Funaro, Directora Ejecutiva de MARE. “Hay una gran necesidad de encontrar hogares adoptivos para niños aquí en Massachusetts y este evento ayuda a crear conciencia entre los residentes, legisladores y posibles familias adoptivas”.

El Día Nacional de la Adopción presenta ceremonias de inauguración en cada juzgado, con comentarios de jueces, otros dignatarios y algunas de las familias adoptivas, así como actuaciones musicales y otros entretenimientos.

Los comités de personal de los tribunales, el personal de DCF y MARE, y los voluntarios de la comunidad organizaron la adopción de cada niño para recibir una bolsa de regalo donada por negocios y amigos locales. El Día Nacional de la Adopción está patrocinado por el Programa de Mejora de la Corte de Massachusetts, un programa financiado con fondos federales y administrado por la Corte Judicial Suprema.

Las ceremonias del Día Nacional de la Adopción en Massachusetts tuvieron lugar en los juzgados de Boston, Brockton, Springfield, Worcester y Lawrence.

En Lawrence, la familia Zagarella estaba feliz. Los abuelos tuvieron dos hijos que les dieron ocho nietos y en este día, hicieron oficial que Juliana de 3 años de edad se convirtiese en su nueva nieta.

Judith M. Brennan, Clerk Magistrate de la Corte Juvenil del Condado de Essex dio la bienvenida a la ceremonia y presentó al Juez Mark Newman, First Justice en la Corte Juvenil del Condado de Essex.

El Juez Newman ha sido un voz potente a favor de las adopciones por muchos años. El dijo, “Esta celebración es maravillosa particularmente para las familias que están estresadas recientemente.” Entonces añadió, “Hay 117,000 niños bajo el cuidado del estado y hoy, 130 de ellos en Massachusetts están siendo adoptados,” y procedió a presentar a Brianette Villa que cantó el Himno Nacional. Ella no se sentía bien esa mañana, sin embargo nos brindó una hermosa versión. Brianette es una estudiante de último año en la preparatoria de Georgetown.

Después de las ceremonias de apertura, comenzaron las ceremonias

formales de adopción. Los jueces y los padres adoptivos firman los certificados oficiales de adopción y los niños tuvieron la oportunidad de golpear el martillo del juez para hacerlo todo oficial.

“Todos los niños merecen una familia y un hogar permanente donde puedan echar raíces”, dijo la Comisionada del DCF Linda Spears. “No puede suceder sin las increíbles familias que apoyan a sus hijos a través del proceso de adopción y nos sentimos muy honrados de que hayan elegido compartir la alegría de este día con todos nosotros”.

Las cortes en los 50 estados abrieron sus puertas para legalizar la adopción de miles de niños de hogares de guarda y para celebrar y honrar a todas las familias que adoptan, marcando el 19no Día Nacional de Adopción a nivel nacional en la semana antes del Día de Acción de Gracias. Casi 70,000 niños han dejado el cuidado de crianza para tomar parte en familias permanentes desde que comenzó el Día Nacional de la Adopción. La información sobre la celebración a nivel nacional está disponible en www.nationaladoptionday.org

¿Por qué un Día Nacional de Adopción? Sin ser su culpa, en este momento, aproximadamente 9,600 niños viven en hogares de guarda en Massachusetts. Si bien la mayoría regresará con sus padres biológicos, aproximadamente 1,100 de estos jóvenes se encuentran entre los 117,000 niños a nivel nacional que están esperando la adopción. El Día Nacional de la Adopción se celebra para mostrar la adopción de niños en cuidado de crianza y para alentar a otros adultos a verse a sí mismos como posibles padres adoptivos.

MARE, DCF, el Departamento de Tribunales de Menores de la Corte de Primera Instancia de Massachusetts, el Departamento de Sucesiones y Tribunales de Familia del Tribunal de Primera Instancia de Massachusetts, y las agencias locales de adopción han organizado este día especial para celebrar las alegrías de la adopción y alentar a más personas a darles a los niños lo que más necesitan - un hogar permanente, amoroso.

Para obtener más información sobre la adopción en hogares de guarda en general, visite www.mareinc.org o llame al 617-964-MARE (6273). A través de su campaña, Foster MA, DCF continúa creciendo su comunidad de padres de crianza temporal y padres pre-adoptivos. La información está disponible en línea, www.mass.gov/foster-care, o llamando al (800) 543-7508.



Judge Mark Newman, First Justice,
Essex County Juvenile Court



Judge Newman is a big fan of Steve Roslonek of SteveSongs, very well-known on his PBS television show so, he and Maria Z. Mossaides, Child Advocate at the Office of the Child Advocate listened to his wonderful sing-along.

El Juez Newman es un gran admirador de Steve Roslonek de SteveSongs, muy conocido en su programa de televisión por PBS por lo tanto, él y Maria Z. Mossaides, Child Advocate at the Office of the Child Advocate escuchan a los niños cantando con él.

New Home for the Holidays?

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

4.625% Interest Rate | 4.665% APR*

*Loans up to \$2 Million, No Points!***

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

**or call us at 978-358-8913 for information
on these and other rates and terms.**


THANKSGIVING


INSTITUTION FOR SAVINGS
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 11/19/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.14. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

V Cena Multicultural

Cena multicultural, que por cinco años consecutivos viene llevando a cabo Manos en Acción que dirige Sonia Terbullino, llevó a cabo su quinta cena con todo éxito. El evento se llevó a cabo en el Senior Center de Lawrence, el pasado sábado, 17 de noviembre, 2018.

Las fotos que reproducimos son cortesía del Deputy Sheriff William Castro, que calificó el evento "sobresaliente".

V Multicultural Dinner

Multicultural Dinner, which during five consecutive years has been carried out by Manos en Acción under the direction of Sonia Terbullino, celebrated its fifth dinner, with great success. The event was held at Lawrence Senior Center on Saturday, November 17, 2018.

The photos we reproduce are courtesy of Deputy Sheriff William Castro, who called the event "outstanding".



Bufete de abogados nacional anunció planes demandando a Columbia Gas

El 15 de noviembre tuvo lugar una reunión entre funcionarios electos de la ciudad y un grupo de abogados que están investigando los daños producidos por el desastre de Columbia Gas.

Ellos pasaron el día en Lawrence, Andover y North Andover reunidos con familias del área, asesorándolos sobre sus derechos en una acción legal

independientemente contra la compañía o tomando parte en una demanda colectiva.

Ellos regresarán a este área periodicamente y auspiciarán una reunión comunitaria para las tres ciudades para discutir todas sus preocupaciones. Tan pronto como los planes sean establecidos, les dejaremos saber los detalles.



At left, Atty. Patrick N. Haines of Austin, TX; Atty. David J. Raimondo of Lake Grove, NY; City Councilor at-Large Pavel Payano; and City Councilor at-Large Brian Peña.

National legal firm announced plans suing Columbia Gas



Attorney Brian Cunha, Brian Cunha & Associates Law Office in New Bedford, MA and Councilor at-Large Ana Levy.

A meeting took place on November 15 between city officials and attorneys representing Napoli Shkolnik, PLLC, a national group coming to assess the damages produced by the Columbia Gas disaster.

They spent the day in Lawrence, Andover and North Andover meeting with families, advising them as to their rights

in a legal action independently against the company or taking part in a class action suit.

They will be returning to this area periodically and will be sponsoring a community-wide meeting to discuss all of your concerns. As soon as the plans are established, we will let everyone know the details.

UNA CARTA ABIERTA PARA LAS VÍCTIMAS DE LAS EXPLOSIONES Y LOS FUEGOS DE COLUMBIA GAS:

La Firma de Abogados Napoli Shkolnik se enorgullece por trabajar con los ciudadanos de Massachusetts que recientemente han sufrido daños como resultado de los fuegos y de las explosiones causadas por Columbia Gas. El pasado viernes, 28 de septiembre, Napoli Shkolnik, David Raimondo y Asociados y la Firma de Abogados Cunha Law Firm comenzaron dos acciones legales en contra de Columbia Gas y su empresa matriz.

LA PRIMERA ACCIÓN LEGAL fue presentada como un pleito de clase y espera recuperar pérdidas comerciales para negocios locales afectados por la falta de disponibilidad de gas y por los fuegos. Si la clase es certificada por un juez, se espera incluir a todos los negocios que hayan perdido ingresos o ganancias como resultado de la negligencia incurrida por Columbia Gas.

LA SEGUNDA ACCIÓN fue presentada en representación de Dean, Mona Thornhill y su familia. El hogar de la familia Thornhill localizado en North Andover fue severamente afectado por el fuego y el humo. Este caso pretende recuperar los daños causados a la familia Thornhill en su propiedad, por gastos no presupuestados y por angustias mentales.

Nuestras firmas se encuentran listas para asistir a cualquier residente o negocio de Andover, North Andover y Lawrence. Nuestros pensamientos y oraciones están con todas las víctimas de este desastre.

SOLICITAMOS A COLUMBIA GAS PARA LA COMPENSACIÓN JUSTA Y LO MÁS RÁPIDA POSIBLE PARA TODAS LAS VÍCTIMAS AFECTADAS.

AN OPEN LETTER TO THE VICTIMS OF THE COLUMBIA GAS EXPLOSIONS AND FIRES:

Napoli Shkolnik PLLC is proud to be working with the citizens of Massachusetts that have recently suffered damages as a result of the Columbia gas fires and explosions.

On Friday, September 28, Napoli Shkolnik PLLC, The Raimondo Law Firm and Brian Cunha & Associates commenced two separate legal actions against Columbia Gas and its parent company.

THE FIRST ACTION was filed as a class action and seeks to recover business harmed by the gas outage and the fires. The class, if certified by a judge, seeks to include all businesses that have lost earnings or revenue as a result of Columbia Gas and its negligent conduct.

THE SECOND ACTION was filed on behalf of Dean and Mona Thornhill and their family. The Thornhill family's home in North Andover was severely damaged by fire and smoke. This case seeks to recover damages for the Thornhill Family including property damage, out of pocket expenses and mental anguish damages.

Our firms stand ready to assist any of the residents or businesses of Andover, North Andover or Lawrence. Our hearts, thoughts and prayers go out to the many victims of this disasters.

WE CALL UPON COLUMBIA GAS TO FAIRLY COMPENSATE ALL OF THE VICTIMS AS QUICKLY AS POSSIBLE.

Patrick Haines
PARTNER, NAPOLI SHKOLNIK, PLLC

David Raimondo
PARTNER, THE RAIMONDO LAW FIRM

Brian Cunha
PARTNER, BRIAN CUNHA & ASSOCIATES

NAPOLI
SHKOLNIK PLLC
ATTORNEYS AT LAW
THE RAIMONDO LAW FIRM
Personal Injury Attorneys

BRIAN CUNHA
& ASSOCIATES
LAW OFFICES
BRIAN CUNHA
& ASSOCIATES
Personal Injury Attorneys



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

I really, really tried!

Believe me; I wanted to be able to write about something pleasant, something light on this Thanksgiving week... until I watched the City Council meeting Tuesday night.

Perhaps the school system is at fault or the parents. Maybe it's the influence television has on our youngsters but it irks me when teenagers go before the council and say, "...you guys..." That is not an appropriate form of address to a legislative body or people who deserve respect and formality.

They were nice kids but their way of approaching the microphone left a lot to be desired. They will soon be entering the job market and at this age, some sort of education should be going on to deal with the pressures of employment.

Governor Charlie Baker has signed a bill where public schools must teach civics starting next year. There many common sense things that should be recommended for our high schoolers to learn beyond keeping track of a checkbook, things like learning to be adults.

And remember, "you guys" is not the

appropriate form to address anyone, unless you are in a playground.

Charging back Columbia Gas

There are several Department of Public Works employees working overtime for Columbia Gas and, out of curiosity, I requested under the Freedom of Information Act the entire payroll for the month of October. I just wanted see who was getting the overtime. What I didn't expect to see was the excessive salaries being earned.

Several of them earn anywhere from \$7,000 to \$12,000 during that month and one earned \$11,426. That is not counting the director of that department or other professionals, but the ones doing the bulk of the hard work in the city. I applaud them for working hard even when that means between 280 and 420 hours that period. Who can work 420 hours and still be standing? I am not in liberty of revealing the names because that will be a violation of their privacy. I just want to see how much of that overtime will really be paid back by Columbia Gas.

Holy Family Hospital to Offer Free Seminar on Cervical Cancer Screenings and Pap Smear Abnormalities

Learn about cervical cancer screening at Holy Family Hospital in Methuen on Tuesday, December 4, 2018, 6-7 p.m., with Holy Family Hospital OB/GYN Shilpa Monga, MD.

Dr. Monga will discuss current cervical cancer screening protocols, the management of abnormal pap smears, and the human papilloma virus (HPV).

The presentation is part of the Meet the Expert series of seminars held monthly throughout the year at Holy Family Hospital,

which are free and open to the public. Light refreshments will be served, and registration is required. Nurses in attendance are awarded one contact hour in nursing at the end of the presentation.

This free seminar will be in the Holy Family Hospital Methuen campus auditorium located at 70 East Street in Methuen, Massachusetts. For more information or to register, please email george.nugent@steward.org or call 978-687-0151 ext. 4697.



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Middlesex CC Communications Office Earns Three Marketing Awards



Middlesex Community College's Office of Marketing Communications was recently awarded three Medallion Awards by the National Council for Marketing & Public Relations. Shown here (left to right): Social Media Specialist Ron Campbell, of Lowell; Dean of College Communications Jennifer Aradhya, of Groton; and Assistant Director of Marketing Communications Elizabeth Noel, of Lowell.

The Office of Marketing Communications at Middlesex Community College has been recognized for outstanding work by regional members of the National Council for Marketing & Public Relations (NCMPR), the premiere organization for two-year college communications professionals.

MCC was awarded three Medallion Awards – two gold and one silver – during NCMPR's fall District 1 Conference, held recently in Annapolis, Md. The annual Medallion Awards competition spotlights the best work among District 1 member colleges. More than 200 entries were submitted in 38 categories.

"To receive three awards – especially two Gold Medallions – from our college-marketing peers here in the northeast is truly an honor for our Marketing team," said Jennifer Aradhya, Dean of Marketing Communications. "We work very hard to be innovative in our marketing approach as we highlight student success at Middlesex."

The Office of Marketing Communications earned Gold Medallion

Awards in the categories of Electronic Newsletter (for The Middlesex Connector, a faculty/staff newsletter published 10 times a year); and Interior Signage/Displays (for Advising Center Environmental Graphics).

The college was awarded a Silver Medallion in the Wildcard category (for Pizza with the President Pop-up Events).

Affiliated with the American Association of Community Colleges, NCMPR has more than 1,700 members from nearly 650 colleges across the United States and Canada. NCMPR's District 1 includes colleges from the northeastern U.S., eastern Canada and the U.K.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

First Dental Associates
SOMETHING TO SMILE ABOUT

Dr. Nasrin Sadeghi
Creating Healthy Smiles For The Whole Family

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867

Phone: 781-438-1312

www.FirstDentalAssociates.com

NECC anuncia el Salón de la Fama en Atletismo

Northern Essex Community College y su departamento de deportes han creado un Salón de la Fama en Atletismo para reconocer los logros y la historia del programa deportivo en NECC. La ceremonia inaugural de inducción está programada para el jueves, 28 de febrero a las 6 p.m. en el Centro de Tecnología de Hartleb en el campus de Haverhill, 100 Elliott St. El evento está abierto al público. Los boletos se pueden comprar por adelantado por \$ 30.

Los miembros inaugurales incluyen un individuo y un equipo. Noelia Figueroa de Haverhill, dos veces campeona nacional de atletismo de la NJCAA, y la Selección de Baloncesto Masculino de 1970-71 serán las primeras integradas. Serán reconocidos permanentemente en el Centro Deportivo y de Fitness de la universidad.

Tanto el candidato individual como el equipo deben haberse distinguido a través de logros sobresalientes en atletismo intercolegial. Las personas deben haberse graduado de NECC o haberse mudado a una

institución de cuatro años o haber jugado profesionalmente después de NECC, hace cinco años o más, mientras mantienen una posición académica satisfactoria, según Dan Blair, director de atletismo de NECC. Si bien los logros deportivos son importantes, también se considerarán el carácter y la buena reputación.

Figueroa es una de las atletas más condecoradas de la historia de NECC. Como miembro de dos años del programa de atletismo femenino, fue dos veces Campeona Nacional de NJCAA, capturó el campeonato nacional femenino de 200 metros en 2010 y regresó nuevamente en 2011 para reclamar el título de 100 metros.

Uno de los equipos más exitosos en los primeros años de la universidad, el equipo de baloncesto masculino de 1970-71 capturó el título de universidad comunitaria estatal y también reclamó el Campeonato de la Conferencia de Universidades Pequeñas del Este de Massachusetts. Entrenado por el fallecido Jack Wysong, quien fue

miembro de la primera clase de graduados de NECC, el equipo vengó dos pérdidas de temporada regular a Massasoit para ganar el título estatal.

Los miembros del equipo incluyeron a Neil Reardon, Dennis Levesque, Dan Habib, Dick Crawford, Mike Horgan, Joe Goldsmith, Andy Desrosiers, Joe Tardif, Charles McClure, Bob Rouine, Bob McNabb, Dave Levine y John Dunham. La información de contacto de algunos miembros del equipo todavía es necesaria. Cualquier información sobre los miembros del equipo se puede enviar a Blair, a dblair@necc.mass.edu o llame al 978-556-3820.



#5 Field Hockey Earns Fifth NCAA Tournament Berth, Will Travel to #4 Shippensburg Sunday

On the heels of the program's first Northeast-10 Conference Championship in school history, the fifth-ranked Merrimack College field hockey program learned on Monday afternoon that it earned the No. 5 seed in the NCAA Division II Field Hockey Championship to receive the program's fifth NCAA Tournament berth ever.

As the fifth seed, the program will head on the road to face the fourth seed and fourth-ranked team in the nation Shippensburg University on Sunday at 1 p.m. at the Robb Sports Complex on Shippensburg's campus. With a win, the Warriors would advance to the national semifinals which will be hosted at Duquesne University as part of the NCAA Division II Fall Festival. The national semifinals will take play on Thursday, Nov. 29, followed by the national championship game on Saturday, Dec. 1.

Merrimack entered the tournament as the second-seeded team from the East Region, as Pace received the East's top billing while Saint Anselm qualified as the third seed. In the reseeding process, the Setters earned the Championship's third seed and will host the sixth-seeded Hawks on Sunday. West Chester University received the top overall seed as the Pennsylvania



School Athletic Conference's champion, and East Stroudsburg was named the No. 2 seed. Both West Chester and East Stroudsburg get byes into the national semifinals.

The Warriors enter the tournament with a school-record 18 victories, with the record-setting triumph coming during Sunday's NE10 Championship contest against Saint Anselm. The Warriors won, 2-1, behind senior Mary McNeil's game-winning goal off a penalty corner with 0:00 on the clock. Sunday will mark the program's first NCAA Tournament game since the 2015 national championship game.

Shippensburg advanced to the PSAC Championship Game via a 2-1 win in overtime in the quarterfinals over Bloomsburg followed by a 3-0 upset of East Stroudsburg in the semifinals. The Raiders won 16 total games and enter the 2018 tournament as the defending national champions.

CLASSES AT THE MERRIMACK VALLEY IMMIGRANT & EDUCATION CENTER

Enrollment is ongoing for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

NECC Announces Athletic Hall of Fame

Northern Essex Community College and its athletic department have created an Athletic Hall of Fame to recognize the accomplishments and history of the athletic program at NECC. The inaugural induction ceremony is scheduled for Thursday, February 28, at 6 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. The event is open to the public. Tickets may be purchased in advance for \$30.

The inaugural inductees include one individual and one team. Noelia Figueroa of Haverhill, a two-time NJCAA track and field national champion, and the 1970-71 Men's Basketball Team will be the first inductees. They will be permanently recognized in the college's Sport and Fitness Center.

Both the individual candidate and team must have distinguished themselves through outstanding achievement in intercollegiate athletics. Individuals must have graduated from NECC or moved on to a four-year institution or played professionally after NECC, five or more years ago, while maintaining satisfactory academic standing, according to Dan Blair, director of athletics at NECC. While athletic achievement is important, character and good standing will

also be considered.

Figueroa is one of the most decorated female athletes in NECC's history. A two-year member of the women's track and field program, she was a two-time NJCAA National Champion, capturing the Women's 200-meter national championship in 2010 and returning again in 2011 to claim the 100-meter title.

One of the most successful teams in the college's early years, the 1970-71 Men's Basketball team captured the state community college title and also claimed the Eastern Massachusetts Small College Conference Championship. Coached by the late Jack Wysong, who was a member of NECC's first graduating class, the team avenged two regular season losses to Massasoit to win the state title.

Team members included Neil Reardon, Dennis Levesque, Dan Habib, Dick Crawford, Mike Horgan, Joe Goldsmith, Andy Desrosiers, Joe Tardif, Charles McClure, Bob Rouine, Bob McNabb, Dave Levine, and John Dunham. Contact information for a few members of the team is still needed. Any information on team members can be sent to Blair, at dblair@necc.mass.edu or call 978-556-3820.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Merrimack Valley Habitat for Humanity®

NECC's Student Magazine Receives Award

"Parnassus," Northern Essex Community College's student, literary magazine, recently received a 2018 Magazine Pacemaker Award for literary/art from the Associated Collegiate Press, a prestigious national educational nonprofit.

This is the second time "Parnassus" has received this award. The last time was in 2011. In 2017 the magazine was a finalist for the award.

Northern Essex was the smallest college to receive the Pacemaker Award in this category. "Parnassus" was judged on the quality of the writing and editing, photography, art and graphics, layout and design, and overall concept or theme. Published each spring, the magazine includes student poetry, creative nonfiction, and fiction, and photography and artwork.

The magazine, in its 53rd year of publication, has received numerous awards over the decades. Faculty adviser Patrick Lochelt, a Northern Essex English professor, said, "This is a tremendous honor for the Parnassus staff. It validates the endless hours of creativity and designing that go into an award-winning publication." Lochelt has been the adviser for 12 years.

NECC's graphic designer Susan Stehfest was the lead designer of the publication as she has been for the past 14 years.

The Associated Collegiate Press, a division of the National Scholastic Press Association, based and incorporated in Minnesota as a non-profit educational association, provides journalism education services to students, teachers, media advisers and others throughout the United States and in other countries.

"Parnassus" is a student-run publication consisting of short fiction, poems, creative nonfiction, and all types of printable art and photography. It's a venue that has existed since 1965 for creative NECC students to



share their arts and talents with the entire school and beyond. New editions are published yearly at the end of each spring semester. Parnassus allows NECC students an opportunity to express themselves and provides an opportunity for the entire student body, faculty, and staff to share the arts and talents of students.

Work from any NECC student may be submitted to "Parnassus" staff at any time during the semester. Acceptance of material is determined by a vote of active staff members. Any active NECC student can join the staff; calls for new members go up at the beginning of each new semester. For additional information on the magazine or the award contact Lochelt at plochelt@necc.mass.edu

Northern Essex offers associate degrees in liberal art: writing and journalism/communication, both of which prepare students for entry-level positions as writers or journalists or for transfer to a four-year program.

www.rumbonews.com

Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call For Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party.

As you may suppose, this year the need to support this vulnerable population is greatly increased. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists.

This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children.

The Annual Christmas Party is scheduled in early December 2018.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal

wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December 2nd: All gifts are due and can be dropped off at: Giordano Family Methuen Karate Association, 76 Bonanno Court, Methuen, MA

Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact Eileen Giordano: 978-771-2150 or Email: santashelper@fosterkidsmv.org

Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV are accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including Pizza and Beverages, Cookies, Holiday Centerpieces, Gift Boxes of all sizes, Gift Bags, Tape, Name tags, Scissors and more.

Cash donations may be sent directly to: Larry Giordano, Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844

About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the Greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...

DISCOVER FALL AT THE Y

ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS

FALL FUN WHILE SPACES LAST!

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6180
Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3266

DEPENDENT ON LOCATION

 mvymca.org

Rumbo
(978) 794-5360

Programa Preescolar en la YMCA de Lawrence

En Lawrence YMCA, los valores y las habilidades aprendidas desde el principio son elementos fundamentales para la calidad de vida y el éxito futuro. En la Y, los niños aprenden a ser lo mejor de sí mismos.

El Programa Preescolar de Lawrence YMCA sirve a niños de 15 meses a 2.9 años en un ambiente acogedor que ofrece un lugar seguro para aprender, desarrollar relaciones sanas y aumentar la autosuficiencia.

A través de una combinación de actividades dirigidas por el maestro y de libre elección, su hijo tendrá la oportunidad de explorar, crear e imaginar a través del arte, la alfabetización, el lenguaje, las matemáticas, la ciencia y el juego. Nuestros maestros apasionados y afectuosos y nuestro plan de estudios apropiado para su edad tienen como objetivo ayudar a cada niño a alcanzar su máximo potencial.

Las habitaciones de la escuela preescolar Lawrence YMCA en el segundo piso se renovaron recientemente, ofreciendo un espacio cálido y acogedor que está lleno de luz. Las aulas preescolares están diseñadas para el aprendizaje y conectadas a un gran espacio común, dando a los maestros la libertad de colaborar y ofrecer programas especiales.

Estos son algunos de los beneficios del programa preescolar Lawrence Y:

- Educadores experimentados: personal certificado por el Departamento de Educación Temprana y Cuidado (EEC), capacitado en Primeros Auxilios, RCP y Prevención del Abuso Infantil.

- Programas acreditados/herramientas de evaluación de la Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños (NAYEC, por sus siglas en inglés) - Plan de estudios de Exito para Todos y programa de Lectura Temprana Primero.

- Las artes: danza, artes y manualidades, actuaciones musicales y mucho más.

- Gimnasio: los niños juegan juegos y aprenden buena deportividad en un gimnasio especial.

- Espacio al aire libre: un área de juegos privada ofrece aire fresco y ejercicio.

- Piscina: natación recreativa e instructiva con salvavidas certificados por YMCA.

- Horarios convenientes: abierto todo el año para satisfacer las necesidades de las familias trabajadoras.

- Software Preschool2Me: mantiene a los padres conectados a través de informes y mensajes diarios digitales.

- Los niños inscritos reciben una membresía GRATUITA de la YMCA.

- Aceptamos cupones del Circuito de Cuidado Infantil y hay asistencia financiera disponible para aquellos que califican.



Lawrence YMCA Preschool Program

At the Lawrence YMCA, the values and skills learned early on are vital building blocks for quality of life and future success. At the Y, children learn how to be their best selves.

The Lawrence YMCA Preschool Program serves children ages 15 months to 2.9 years old in a nurturing environment that offers a safe place to learn, develop healthy relationships, and build self-reliance.

Through a combination of teacher-led and free choice activities, your child will have the opportunity to explore, create, and imagine through art, literacy, language, math, science, and play. Our passionate, caring teachers and age-appropriate curriculum aim to help each child reach his or her full potential.

The Lawrence YMCA preschool rooms on the second floor were recently renovated, offering a warm, inviting preschool space that is full of light. Preschool classrooms are designed for learning and connected to a large common space, giving teachers the freedom to collaborate and offer special programs.

Here are a few of the benefits of our Lawrence Y preschool program:

- Experienced Educators – Department of Early Education and Care (EEC) certified staff, trained in First Aid, CPR, and Child Abuse Prevention.

- National Association for the Education of Young Children (NAYEC) Accredited Programs/Assessment Tools– Success for All curriculum and Early Reading First program.

- The Arts – Dance, arts & crafts, music performances, and more!

- Gym – Kids play games and learn good sportsmanship in a special gymnasium all their own.

- Outdoor Space – A private playground offers fresh air and exercise.

- Pool – Recreational and instructional swimming with YMCA certified lifeguards.

- Convenient hours – Open year-round to meet the needs of working families.

- Preschool2Me software – Keeps parents connected through digital daily reports and messages.

- Enrolled children receive a FREE YMCA membership.

- We accept Child Care Circuit vouchers and financial assistance is available for those who qualify.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



Fiesta de "We Love Santa"

Sábado 1 de Diciembre
2:00 - 4:30 p.m.

Merrimack Valley Credit Union
Oficina Corporativa

500 Merrimack Street,
Lawrence, MA

¡Asiste a esta fiesta GRATUITA!

Por favor traga comida
enlatada. Todos los artículos
de comida serán donados a la
Despensa de Alimentos para
"Neighbors in Need".

Visita a Papá y Señora Noel

NUEVO ESTA AÑO
Concurso de baile
3:00 p.m.
PREMIOS – 1º, 2º, 3º

Disfruta de duces, pintura
de caras, juegos, premios,
manualidades, música y
mucho más

Trae tu cámara para tomar
fotos con Papá Noel

800.356.0067 • mvcu.com/santa

REGISTER NOW!
**MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE**
HEALTHCARE SERIES

Presents
An Update from the Massachusetts Health Connector for Business

The Massachusetts Health Connector for Business will provide an overview of the health insurance landscape for small businesses in Massachusetts. They will offer information on how to best navigate through the marketplace, with a focus on the choice of health plans and controlling costs.

Guest Speaker: Chaitra Sanders is Service & Sales Liaison for small employer groups, and brokers. She manages outreach initiatives that inform small businesses about the changes in and options for health insurance coverage through the Massachusetts Health Connector for Business.

Date: Friday, November 30, 2018 Time: 12:00 Noon - 1:15 PM
Location: Palmer's Restaurant, 18 Elm St., Andover, MA 01810

Thank you to our sponsors: IT Management Solutions, Lawrence General Hospital and PrideStar EMS.
Includes A Full Hot Plated Lunch

MVCC Members \$25.00 Healthcare Series 11/30/18 Future Members \$45.00

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO
Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



#5 Field Hockey Earns Fifth NCAA Tournament Berth, Will Travel to #4 Shippensburg Sunday

On the heels of the program's first Northeast-10 Conference Championship in school history, the fifth-ranked Merrimack College field hockey program learned on Monday afternoon that it earned the No. 5 seed in the NCAA Division II Field Hockey Championship to receive the program's fifth NCAA Tournament berth ever.



As the fifth seed, the program will head on the road to face the fourth seed and fourth-ranked team in the nation Shippensburg University on Sunday at 1 p.m. at the Robb Sports Complex on Shippensburg's campus. With a win, the Warriors would advance to the national semifinals which will be hosted at Duquesne University as part of the NCAA Division II Fall Festival. The national semifinals will take place on Thursday, Nov. 29, followed by the national championship game on Saturday, Dec. 1.

Merrimack entered the tournament as the second-seeded team from the East Region, as Pace received the East's top billing while Saint Anselm qualified as the third seed. In the reseeding process, the Setters earned the Championship's third seed and will host the sixth-seeded Hawks on Sunday. West Chester University received the top overall seed as the Pennsylvania

School Athletic Conference's champion, and East Stroudsburg was named the No. 2 seed. Both West Chester and East Stroudsburg get byes into the national semifinals.

The Warriors enter the tournament with a school-record 18 victories, with the record-setting triumph coming during Sunday's NE10 Championship contest against Saint Anselm. The Warriors won, 2-1, behind senior Mary McNeil's game-winning goal off a penalty corner with 0:00 on the clock. Sunday will mark the program's first NCAA Tournament game since the 2015 national championship game.

Shippensburg advanced to the PSAC Championship Game via a 2-1 win in overtime in the quarterfinals over Bloomsburg followed by a 3-0 upset of East Stroudsburg in the semifinals. The Raiders won 16 total games and enter the 2018 tournament as the defending national champions.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

ESCUELA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCUELA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

978-885-1842

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

'Romeo & Juliet' to Inaugurate MCC's Academic Arts Center Theatre

Middlesex Community College's Theatre Department will stage William Shakespeare's "Romeo and Juliet" in four performances Dec. 1 and 2 – the first production in the college's newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center Theatre, 240 Central St., on the Lowell campus.

Curtain times for "Romeo and Juliet" are 2 p.m. and 7 p.m. Saturday, Dec. 1, and Sunday, Dec. 2.

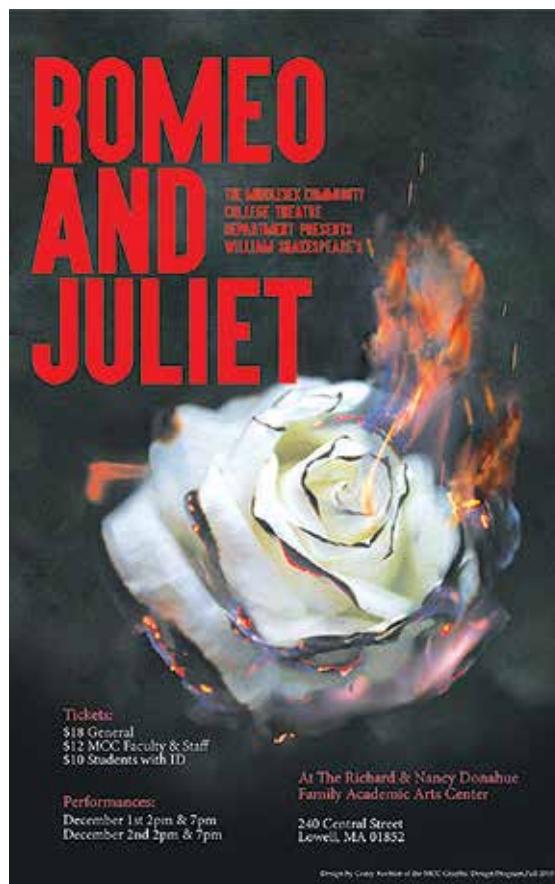
Tickets are \$18; \$12 for MCC students, staff and faculty; \$10 for senior citizens. Tickets can be purchased online by visiting the Performing Arts website: <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts>

Shakespeare's tragedy about two young lovers from feuding families is one of his most popular plays. Among the 21-member cast, 10 actors will be making their MCC debut. Fight sequences were choreographed by Ted Hewlett, who has worked on Broadway and in productions throughout the Boston area.

For more information about the MCC Theatre Department's production of "Romeo and Juliet," visit: <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts>

For parking and directions to campus, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/transportation/> Please note: There is no onsite parking at the Academic Arts Center. The nearest public parking facility is the Early Garage, 135 Middlesex St., Lowell.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest,



The Middlesex Community College Theatre Department will stage four performances of William Shakespeare's "Romeo and Juliet" at 2 and 7 p.m. Saturday and Sunday, Dec. 1 and 2, in the Donahue Family Academic Arts Center Theatre, 240 Central St., Lowell. (Poster design by MCC Graphic Design student Corey Koehler.) For tickets and information, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/performingarts>.



Attend our One Day Disability Awareness and Cultural Competence Training!

2018 Training Dates Remaining

September 27th
October 11th
November 16th
December 19th

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shegarty@nilp.org
978-687-4288 x162

* limit of 4 slots per organization
* sponsored by NILP supporters

* Sign up for this special introductory offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most accommodations for accessibility are less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for pain management?

Did you know that people with disabilities experience more abuse in nursing homes and institutions than in the community?

* TLC is available to provide customized training to all your employees contact us for pricing.



Please contact us at least 2 weeks before a training for reasonable accommodations

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	5			6				
3		2	1	4	6			
8		6	2			3		
9		3				1		
							7	
4							8	
							7	
3	6						8	1
							7	

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, December 3, and Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Free Computer Classes for Adults

Learn a new skill or brush up on some you haven't used for a while. Reference staff leads these classes in various Microsoft Office programs : all of these classes are free of charge and are held in the computer training room. No registration is required.

More details and a full schedule including a schedule of drop-in tech help sessions can be found at <https://www.nashualibrary.org/attend/computer-classes/>

Microsoft Excel – Introduction: 12/14 at 2:30 PM , 12/17 at 10:30 AM, 1/7 at 10:30 AM, 1/25 at 2:30 PM, 2/11 at 10:30 AM and 2/22 at 2:30 PM

Microsoft Excel - Advanced: 12/5, 1/16 and 2/20 at 10:30 AM

Microsoft Word – Introduction: 12/4 at 10:30 AM, 12/27 at 2:30 PM, 1/3 at 2:30 PM, 1/22 at 10:30 AM, 2/7 at 2:30 PM, 2/26 at 10:30 AM

Microsoft Word – Advanced: 12/7, 1/28 and 2/15 at 10:30 AM

Microsoft PowerPoint : 1/29 at 2:30 PM, 2/25 at 10:30 AM

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Winter Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving painting, games, hot cocoa and bowling. Details at tinyurl.com/npltween.

December 6: Gifting 101

January 3: Watercolor Resist Painting

January 17: Game Day

February 7: Hot Cocoa Bar

February 21: Glow Bowling

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact the Teen Department at 589-4612 or via email at teens@nashualibrary.org.

Percussion workshop and jazz concert

Continuum Culture & Arts presents the New York based jazz trio 1032K, featuring Ku-umba, Frank Lacy, Kevin

Ray, and Andrew Drury. The performance will be preceded by a hands-on percussion workshop led by Drury. This event is sponsored by Chamber Music America.

Sunday, December 9
Percussion workshop (for ages 12 and up) : 2 pm, Large Meeting Room
Concert followed by Q & A (for all ages) : 3 pm, Chandler Memorial Wing

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Busque a Rumbo en su página de Facebook

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA

978-685-2343

Magical Dialogue: Jenn Wood, Angela Alés, and Roneld Lores

Exhibition dates: October 26 - December 14, 2018

Opening reception: Friday, October 26, 5-7 pm

The Chester Sidell Gallery at Essex Art CenterMagical Dialogue, work by Jenn Wood, Angela Alés, and Roneld Lores

Magical Dialoguedepicts a variety of media including oil on canvas, terracotta, and mixed media, featuring artwork by Angela Alés, Roneld Lores and Jenn Wood. A dialogue is created between the lines, palettes and imagery of the artwork by these three artists who draw inspiration from nature, the female form, the universe and the human quest for the philosophical meaning of life.

Angela Alés originally from Barranquilla, Colombia moved to the US in 1984, graduated from Cooper Union for the Advancement of Science and Art, in New York City. She received her MFA from the Miami International University of Art and Design. Ms. Alés' preferred media is oil paint. Her recent work reflects her socio-political experiences as a Latin American, immigrant, and female artist.

Roneld Lores originally from Cuba, immigrated to the US as a child. He studied Fine Arts at New World School of the Arts and Florida International University, where he received a BFA in 1994 with a major in

Ceramics & Sculpture. He now resides in the Boston area.

One of Mr. Lores areas of concentration is the female figure. Strongly rooted in a classical foundation, his sculptures and paintings abstract and fragment the female figure to conform to his own aesthetics. His style is loose and dynamic with an evident grasp of realism.

Jenn Wood is based in Boston and Lowell, MA. She received her BFA at Mass College of Art & Design in Boston, and MFA at UMass Dartmouth/ CVPA, New Bedford. Her work incorporates active lines, marks, and shapes, to produce rich color and texture. Compositions often suggest depth of space, energy, and emotion. She works in a range of media including painting/mixed media, printmaking, and photography, utilizing traditional and non-traditional processes and tools.

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center
Gallery Hours: M-F 10-6 Closed:
November 22, 23
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

City of Lawrence Residents and Employees:

Do you know what to do if you find a used needle?

Stop! Don't touch it! Don't pick it up!

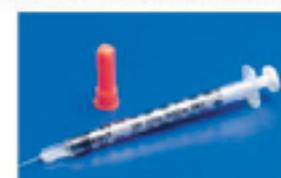
Call the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program

978.233.1830

They will arrange for safe pickup.

Volunteers welcome!

LawrenceLowellSSP@gmail.com



Residentes y empleados de Ciudad Lawrence:
¿Sabe usted qué hacer si encuentra una aguja usada?

¡Deténgase! ¡No la recoja!

Llame al Programa de Jeringa Segura de Lawrence y Lowell

978.233.1830

Ellos la recogerán en forma segura

¡Voluntarios bienvenidos!

LawrenceLowellSSP@gmail.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
TAXI/LIVERY
SERVICE

\$4.00 LOCAL
HASTA 3
PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 341/2018
In City Council
November 7, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 4, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

Loan Order to Authorize Borrowing 2,000,000.00 for Feasibility Study for the MSBA Leahy School Project and to Authorize the City of Lawrence, MA to issue Bonds Pursuant to MGL. c. 44

Ordered: That the City appropriate the amount of Two Million (\$2,000,000) Dollars for the purpose of paying costs of the feasibility study for the Francis M. Leahy Elementary School at 100 Erving Avenue, including the payment of all costs incidental or related thereto, and for which the City may be eligible for a grant from the Massachusetts School Building Authority ("MSBA"), said amount to be expended under the direction of the School Building Committee. To meet this appropriation the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to M.G.L. Chapter 44, or pursuant to any other enabling authority. The City acknowledges that the MSBA's grant program is a non-entitlement, discretionary program based on need, as determined by the MSBA, and any costs the City incurs in excess of any grant approved by and received from the MSBA shall be the sole responsibility of the City, and that the amount of borrowing authorized pursuant to this vote shall be reduced by any grant amount set forth in the Feasibility Study Agreement that may be executed between the City and the MSBA.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, §20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 334/18
In City Council
October 16, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 4, 2018, in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed adjustments of G.L. c. 59, Section 5, Clause 41C, by the City of Lawrence, Massachusetts by and through the City Council for the City of Lawrence.

SUMMARY: G.L. c.59, Section 5, Clause 41C, if approved by the Lawrence City Council, allows for a local option to adjust the eligibility requirements that senior citizens must meet in order to qualify for property tax exemptions and allows for a local option to adjust to the amount of exemptions granted to those so qualified under M.G.L. c. 59, Section 5, Clause 41C.

Upon its approval by both the City Council and the Mayor of the City of Lawrence, said adjustments to the statute shall be effective in the City of Lawrence, Massachusetts on and after July 1, 2019.

The above summary is not to be considered a complete or comprehensive reference of the proposed measure for any purpose. A complete and unabridged copy of the measure referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed measure is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website in the Public Hearing section of the City Council website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Buscando Operadores de Máquinas de Coser

Estamos buscando Operadores de Máquina de Coser o Personas para Coser A Mano para trabajar tiempo completo (full-time) en SOUTHWICK (una división de Brooks Brothers). Nuestra fábrica se encuentra en Haverhill, MA.

Horario: Lunes-Jueves 7-4:30PM, Viernes 7-11AM: algunas horas extras los viernes requeridos. Envíe un email a iacosta@southwick.com o llame a Iris Acosta al 978-738-0856 si desea una entrevista. Se paga de \$11-\$16/hr o más dependiendo del nivel de habilidad.

Nos puede visitar (Casa abierta) 12:00 a 4:00 PM los viernes en siguientes fechas: Oct. 26, Nov. 2 y Nov. 16.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 309/2018
In City Council
October 2, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 4, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Howard Street, northbound and southbound drivers at Platt Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

¿Busca trabajo?

iAdecco está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al 603.598.0117

SUDOKU Respuestas/Answers

6	2	5	7	8	9	3	4	1
4	7	1	5	6	3	2	8	9
8	3	9	2	1	4	6	5	7
5	8	4	6	2	1	7	9	3
7	9	6	3	4	5	8	1	2
2	1	3	8	9	7	4	6	5
9	4	7	1	3	6	5	2	8
1	5	8	4	7	2	9	3	6
3	6	2	9	5	8	1	7	4

Es facil encontrar a **Rumbo**
(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

www.rumbonews.com



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible